

ПСИХОЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

Мета курсу – забезпечення професійної поведінки перекладача/тлумача, озброєння студентів системою знань поведінки та правил етичного коду перекладачів, а також сформування базових уявлень про психолінгвістику, знайомство з новітніми досягненнями в області психолінгвістичних досліджень, ознайомлення студентів з теоретичними доробками в області психолінгвістики та теорії комунікації, систематичний виклад основних психологічних проблем перекладу, засвоєння студентами основних понять та термінології.

Міжпредметні зв'язки. Навчальна дисципліна пов'язана з такими дисциплінами як «Психологія», «Сщціолінгвістика», «Практичний курс англійської мови», «Практика усного та писемного мовлення англійської мови», «Практика перекладу з англійської мови», «Вступ до перекладознавства», «Загальна теорія перекладу», «Теорія і практика перекладу», «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності».

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції, Курс має на меті ознайомлення студентів із специфікою морально-етичних правил поведінки перекладача в моделюючих ситуаціях, навчання майбутнього перекладача визначати коло проблем психологічного характеру, що виникають в процесі перекладу, та усувати їх.

Програмні результати навчання:

знати: основні поняття й терміни психолінгвістики (зокрема експериментальної); теорію мовленнєвої діяльності; проблеми двомовності й культури; теорії виникнення мови; етапи онтогенезу мовлення; сутність процесів породження, сприйняття та розуміння мовлення; психолінгвістичні одиниці перекладу, психолінгвістичний опис процесу перекладу та виявлення на його основі спільних тенденцій перекладу

вміти: оперувати основними поняттями й термінами психолінгвістики (зокрема експериментальної); студіювати теорію мовленнєвої діяльності; мотивувати проблеми двомовності й культури; аналізувати етапи філогенезу та онтогенезу мовлення з точки зору новітніх напрямів сучасної лінгвістики; усвідомлювати суть процесів породження, сприйняття та розуміння мовлення; робити психолінгвістичний текстовий аналіз вихідного тексту і тексту перекладу; надавати лінгвістичну інтерпретацію отриманих результатів

володіти: енциклопедичні знання, зарховані у фреймових структурах, мовні знання інтерпретатора, які становлять його мовну компетенцію у двох мовах

Зміст навчальної дисципліни:

Предмет, завдання та напрями досліджень психолінгвістики.

Психолінгвістичний підхід до аналізу мовних явищ.

Психолінгвістичний аналіз функціонування знань індивіда у процесі когнітивної обробки дискурсу

Інтерпретація тексту/дискурсу

Цілісність і зв'язність тексту

Породження мовлення

ПРОБЛЕМИ ДВОМОВНОСТІ І ПЕРЕКЛАДУ

Дослідження особливостей процесу оволодіння іноземною мовою

Психолінгвістичні аспекти перекладу

Когнітивний стиль перекладача

Психоенергетика інтерпретації і перекладу

Експериментально-психологічні методи дослідження мови (мовлення)

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 5 кредитів ECTS, загальний обсяг 150 годин, 60 годин практичних занять, 72 години самостійної та 18 годин індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю: залік.